



## Bord Dyghtyans Management Board

**Kovnotyansow an kuntelles synsys:** Dy'Gwener 21 mis Me 2021

**Draft Minutes of the meeting held:** Friday 21 May 2021

**Attendees:** S Margetts (Chair), J Edmondson, K George, P Hodge, J Lowe, M Pierce, E Tackley, M Trevethan

**In attendance:** S Rogerson

#	Item	Action
<b>1</b>	<b>Diharesow (Apologies)</b>	
	None	
<b>2</b>	<b>Gerlyver ha Teknologieth (Dictionary and technology) – Delyth Prys, Bangor University</b>	
	<p>Delyth Prys provided an overview of language technologies that should be considered for Cornish, including those capable of using Maes T as a base source:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Transcription for speech recognition. Enabling automatic subtitling. Currently 70% accurate with 15 hours of recordings.</li> <li>• Machine Translation</li> <li>• Natural Language Processing (NLP)</li> <li>• Spellchecker: Adapted from Hunspell, draws down all Welsh dictionary entries including mutations and plurals</li> <li>• Offline app dictionaries available on Android and iOS.</li> <li>• Website integration: Allows learners to read live translations of individual words.</li> <li>• Further development of the separate corpus database would allow for word prediction and improved machine translation.</li> </ul> <p>DP offered to attend a separate meeting to provide demonstrations of specific features on the dictionary website.</p> <p>Board members requested that the following tools be prioritised as next steps: app version of the dictionary, spellchecker, thesaurus,</p>	

#	Item	Action
	parts of speech tagging.	
<b>3</b>	<b>Kovnotennow an kuntelles 19/03/2021</b> (Minutes of the meeting 19/03/2021)	
	Minutes of the meeting dated 19 March 2021 were read and agreed. Proposed: MP; Seconder: ET; accepted by a show of hands.	
<b>4</b>	<b>Maters ow sordya</b> (Matters arising)	
	<b>Pending actions</b>	
	<b>COMPLETED ACTION:</b> Delyth Prys to present to the Board on technology options and prioritisation. <b>DEFERRED ACTION, 22 January 2021, item 5:</b> MT to draft a digital framework for discussion.	<b>MT</b>
<b>5</b>	<b>Steus an FSS</b> (Specification for the SWF)	
	<b>Pending actions</b>	
	<b>DEFERRED ACTION, 18 September 2020, item 9:</b> MT to recirculate the meeting notes from the Special Board meeting in August on the "Proposal for a joined-up Standard Written Form" when the 2014 consolidated spec had been published. <b>COMPLETED ACTION:</b> JL to circulate the draft consolidated spec to Board members in February.	<b>MT</b>
	<b>2<sup>nd</sup> edition SWF Specification</b>	
	The following points were agreed as corrections to the 2 <sup>nd</sup> edition of the specification: <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>3. 13. &lt;uw&gt;:</b> Correct "these words are currently spelled bugh, dewon, gew, and syw respectively" to "these words are currently spelled bugh, duwon, gew, and soov respectively".</li> <li>• <b>3.17. Vowel length:</b> Correct the headings "Words with Unpredictably Long Vowels in the SWF" to "Examples of &lt;ow&gt; in the SWF". KG noted this table is not unpredictable.</li> <li>• <b>3.18 Vocalic alternation:</b> Remove <i>menydh/menedhyow</i> from table titled "Unstressed &lt;y&gt; in Final Syllable of Root Becomes &lt;e&gt;" – and for related words in the dictionary to be corrected to retain &lt;menydh-&gt; (<i>menedhyer, menedhyores,</i></li> </ul>	

#	Item	Action
	<p><i>menedhorieth</i>).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>4.1 Double sonorants:</b> Correct <i>pennglin</i> to the dictionary spelling <i>penn glin</i>.</li> <li>• <b>4.2 Voiceless Stops:</b> Amend wording, bringing forward text from page 25, to state: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ 4.2 (1) The single voiceless stops [p t] are usually written &lt;p t&gt;. In word-final position, the voiceless stops [p t] are normally written [-p, -t], and are commonly preceded by a short vowel. In word-final position of monosyllabic loanwords, the voiceless stops [p t] are written &lt;-pp, -tt&gt; after a short vowel.</li> </ul> </li> <li>• <b>4.5 Sibilants:</b> Correct dictionary entries <i>leshanow</i> to les-hanow and <i>leshwor</i> to les-hwor avoiding &lt;sh&gt; confusion.</li> <li>• <b>4.8 Affricates:</b> Agreed move to /ch/ as discussed at last extraordinary Board meeting on 23 April 2021.</li> </ul> <p>Change <i>imaj</i> 'image' to <i>imach</i>.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Verbs, gul~gwul 'do, make' (p.44):</b> Correct Conditional (Pluperfect) RLC stem from "gress-" to "gwress-".</li> <li>• <b>Verbs, gallos 'can, be able':</b> Agreed to standardise the verb stem -ll- in the preterite and conditional tenses of verbs with both -ll- and -rr-. Verbs with -mm- and -nn- require the alternation between single and double letters to indicate pre-occlusion so no change required.</li> </ul> <p>Noted that further research was required on the translation for "woe", currently spelled <i>gew</i>.</p> <p>MT to retain a tracked changes version of the revised specification on file as edition 2 of the Specification for reference. This document is a consolidation of the original SWF Spec plus 2014 Review changes plus clarifications by the Akademi since 2014. Edition 3 will incorporate all these changes as a clean version and be published on the Akademi Kernewek website as the base reference for the Akademi's work.</p>	
	<p><b>3<sup>rd</sup> Edition SWF Specification</b></p>	
	<p>The Board agreed to publish an updated version of the SWF Spec as the 3<sup>rd</sup> Edition on the Akademi Kernewek website, incorporating all the above changes to the 2<sup>nd</sup> Edition. This will be the base SWF reference from 2021.</p>	

#	Item	Action
<b>6</b>	<b>Governans</b> (Governance)	
	<b>Panel remits</b>	
	Deferred to an extraordinary meeting in June 2021.	
<b>7</b>	<b>Pennskol Karesk</b> (Exeter University)	
	<b>Update on socio-linguistic research unit</b>	
	Discussions have started between Garry Tregidga and Lucy Ellis on establishing a new section of the Institute of Cornish Studies. It would focus on modern use of Cornish language and dialect.  The University is proceeding with a new undergraduate module to teach Cornish as a modern language starting in September 2021.	
<b>8</b>	<b>Towl ober ha Towlargh</b> (Work plan and budget)	
	<b>End of year report for 2020/21</b>	
	Deferred to next meeting.	
	<b>Draft work plan for 2021/22</b>	
	Deferred to next meeting.	
	<b>Budget 2021/22</b>	
	Deferred to next meeting.	
	<b>Contribution to Robert Williams's Cornish Lexicon (1865)</b>	
	<b>ACTION:</b> MT to determine whether AK funds can be provided as a grant to a third party.	<b>MT</b>
<b>9</b>	<b>Nowydhheansow an Panellow</b> (Panel updates)	
<b>a</b>	<b>Dictionary</b>	
	<b>Pending actions</b>	
	<b>18 September 2020, item 6b and 4 Dec 2020, item 8a:</b> MT to discuss fuzzy dictionary searching and adding a 'date last modified' field to the CSV export with Bangor University as part of further development work on the dictionary website.  Bangor currently collating the next phase of improvements to	

#	Item	Action
	<p>the database; to be actioned in May 2021.</p> <p><b>COMPLETED ACTION:</b> PDF version of the dictionary be uploaded to reflect the recent work of the Akademi.</p> <p><b>COMPLETED ACTION:</b> MT, SJR, WM to work on disambiguation of dictionary entries in April 2021, and special meeting to be arranged on Panel remits in April 2021.</p> <p>Proper processes need to be put in place for further work on the dictionary database and a live policy and process document managed by the Dictionary Panel. July Board to agree new remits for Panels – see item below.</p>	
	<p><b>Development of the database (see item 6 – Panel remits)</b></p>	
	<p><b>ACTION:</b> MT to present a proposal to the Board for further development of the dictionary database in July.</p> <p>There was a suggestion that dictionary entries would be better formatted as Cornish entries with English equivalents, showing synonyms as a method of disambiguation.</p> <p>Fully completed worksheets are required from the Panels for inputting. At present, very few new dictionary entries had cognates and derivations confirmed.</p>	<p><b>MT</b></p>
<b>b</b>	<p><b>Termonieth (Terminology)</b></p>	
	<p><b>Pending actions</b></p>	
	<p><b>DEFERRED ACTION, 22 January 2021, item 6b:</b> Compass points – approved, subject to removing 'lethowsow' (plural of 'lethes'), adding 'navigational' tag to north, soth, est, west, SE, SW, etc.</p> <p><b>COMPLETED ACTION:</b> MT to recirculate the Terminology worklog for the Terminology Panel to update.</p>	<p><b>TERM</b></p>
	<p><b>Work log</b></p>	
	<p>A summary of the Terminology lists was presented to the Board; to be used to keep track of each list's approval stage.</p>	
	<p><b>Farming and wrestling terms for approval</b></p>	
	<p><b>AGREED:</b> Farming list approved observing the following notes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Omit all headwords with comments; these will be reviewed by</li> </ul>	

#	Item	Action
	<p>Terminology and resubmitted for approval.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Omit any new female professions included in the list as agreed on 4 December 2020.</li> </ul> <p><b>AGREED:</b> Wrestling list approved observing the following notes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Flying mare: amend plural from <i>kasegi neyji</i> to <i>kasygi-neyja</i>. <i>Kasygi</i> agreed as a better plural.</li> <li>Half heave: amend to include hyphens <i>hanter-halyans</i>, <i>hanter-hal</i>. Noted other <i>hanter</i> 'half' words include a hyphen.</li> <li>Outside lock: Deferred for Research to examine further (JB to email note to KG).</li> </ul>	
<b>c</b>	<b>Henwyn Tyller</b> (Place-names)	
	<b>Pending actions</b>	
	<b>ACTION:</b> MT to enquire with place-name site developer about exporting reports of recent entries in the database.	<b>MT</b>
	<b>Ongoing work</b>	
	<p>Currently examining the Padstow area, intending to expand the area to the St Minver Lowlands.</p> <p><b>ACTION:</b> Research Panel to provide a spelling recommendation to the Board regarding <i>faw</i> / <i>fow</i> 'beech'.</p>	<b>RSRCH</b>
<b>d</b>	<b>Hwithrans</b> (Research)	
	<b>Pending actions</b>	
	<p><b>DEFERRED ACTION, 22 January 2021:</b> Research to further investigate the spelling of gorlewin/borlewen.</p> <p><b>DEFERRED ACTION, 22 January 2021, 6d:</b> Research Panel to consider the gender paper further, specifically the use of suffixes such as &lt;-or&gt; and &lt;-er&gt; with a view to agreeing a gender neutral suffix for application to new terms for professions that are published by the Akademi.</p>	<b>RSRCH</b>  <b>RSRCH</b>
	<b>Recent requests and subject papers</b>	
	Several words in the farming list were submitted for further research, but no replies received to-date.	

#	Item	Action
e	<b>Ollgemmyn</b> (General)	
	<b>Membership and work issues</b>	
	NONE	
9	<b>Negys aral</b> (AOB)	
	<b>Pending actions</b>	
	<p><b>COMPLETED ACTION:</b> MT to agree a date to hold a special Board meeting before 21 May 2021.</p> <p>Special meeting held on 23 April 2021.</p>	
	<b>Mounts Bay Arts Project (Experience) – Gwelen – Research and Place Names</b>	
	<p>A CC project in Mounts Bay is looking at a mixed-use track to Mousehole. An artist working on the project has noted an interest in the submarine forest in the bay.</p> <p><b>ACTION:</b> Research to examine the etymology of <i>gwelen</i> 'stick' to provide any interesting information about the word.</p>	<b>RSRCH</b>
	<b>Dydh an kunteles nessa</b> (Date of next meeting)	
	<p>It may be possible to review future in-person meetings after July but will likely need to be a non-council venue.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Friday 18 June, extraordinary meeting: panel remits</li> <li>• Friday 23 July 2021 (changed to Friday 16 July)</li> <li>• Friday 24 September 2021</li> </ul>	